

CICLO DE ENTREVISTAS CONICET**Lenguas de señas: “cada comunidad desarrolló la propia por necesidad”**

Una especialista explica por qué hablamos de lengua y no de lenguaje de señas. Sus complejidades y desafíos a la hora de aprenderla

María Ignacia Massone, investigadora independiente del CONICET, estudia hace más de 25 años las lenguas de señas y explica las particularidades que adoptan en cada país. “Así como no hay una lengua hablada universal, tampoco la hay en la lengua de señas”, asegura.

¿Por qué es correcto hablar de lengua de señas y no de lenguaje?

El lenguaje es una capacidad, una facultad humana que todos tenemos. Por el contrario, las lenguas son la institución social que posee una determinada comunidad lingüística. El español es una lengua, no un lenguaje. El lenguaje es una facultad que está en la mente.

¿Cuántas lenguas de señas existen en la actualidad?

En general existe una por país, pero en algunos casos hay dos, como en México, Brasil, Bali o los Estados Unidos. Una es la urbana, y por lo general la segunda es la propia de la comunidad de pueblos originarios, como la Lengua de Señas Maya. Cada comunidad, por necesidad, desarrolló la propia.

¿Qué desafíos existen a la hora de traducirla a la lengua hablada?

Existe confusión entre aquello que es gesto y aquello que es lingüístico. Los movimientos manuales y corporales que hacen las personas sordas no son gestos, son señas que conforman una gramática. Una seña a veces se puede interpretar por una palabra, a veces por más de una y en algunos casos es muy difícil de traducir porque son de uso íntimo. Es muy complicado trasladarlas al español porque tienen usos muy específicos.

¿Qué ejemplo representaría esta situación?

Hace 25 años que estudio la Lengua de Señas Argentina y sólo recientemente descubrimos el futuro perfecto (por ejemplo: *yo habré visto esa obra...*). Es muy difícil de identificar porque tiene muchos componentes no manuales y una postura corporal específica.

¿Qué papel juega el cuerpo en la lengua de señas?

Tiene una base corporal muy amplia. Como lengua tiene muchos articuladores: además de las dos manos se usa todo el resto del cuerpo, todo de la cintura para arriba. Hay muchos rasgos no-manuales que son propios de cada seña, como por ejemplo en el caso de la seña de mate. Es necesario fruncir la boca y llevar el pulgar hacia ella, pero si no se frunce la boca no significa

nada. O la palabra “sufrir”, que va acompañada por distintos rasgos no-manuales que indican dolor. Hay muchos rasgos que son además discursivos. Por ejemplo, cuando se hace una pregunta se lleva el cuerpo hacia adelante y se enarcan las cejas.

¿Qué características tiene la Lengua de Señas Argentina?

Posee algunas cuestiones que se han visto en muy pocas lenguas de señas del mundo, como el uso de un auxiliar de concordancia. Hasta ahora sólo se registró en cuatro lenguas más: holandesa, japonesa, taiwanesa y danesa. Es una seña como un semicírculo con el índice, en la que se gira la muñeca, que va de un punto a otro e indica que esas dos personas se aman entre ellas. Él ama a ella y ella a él, y se pone en determinados lugares de la oración. Deriva de señalar con el dedo “de ella a él”, y es algo muy poco frecuente en las lenguas de señas.

¿Hay una base común en las lenguas de señas del mundo?

Si, en general tienen dos características que son bien lingüísticas. El uso del espacio con valor gramatical y discursivo, y lo que se llama la amalgama en el eje de la simultaneidad del nivel morfológico. Es decir, en una misma seña se integran múltiples parámetros. Cuando, por ejemplo, se quiere decir “tres semanas a futuro” la misma seña integra el número (tres), el evento (semanas) y el marco de tiempo (a futuro). En la lengua hablada se usan los tres factores como unidades por separado.

¿Qué dificultades tienen los oyentes para aprender la lengua de señas?

Para aprender a comunicarse en cualquier lengua es necesario pensar en ella. Tienen que aprender otra lengua como si fuera cualquier otra, por ejemplo inglés. Si se piensa en español, el inglés sale mal. Y lo mismo pasa con la Lengua de Señas Argentina, se termina transformando en un español señado, que no es lo mismo y es artificial, ya que no es una lengua natural. La estructura básica entre el español y la Lengua de Señas Argentina es diferente. En vez de la estructura del español ‘sujeto, verbo, objeto’ (el perro corre la pelota), en la Lengua de Señas Argentina el verbo va al final (el perro a la pelota corre). Este orden es canónico, es decir, es el orden hacia el que la lengua tiende aunque en el discurso se viola por efectos semánticos y pragmáticos.

Acerca del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Con más de 50 años de existencia, el CONICET trabaja junto al Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la Nación en la transferencia de conocimientos y de tecnología a los diferentes actores que componen la sociedad y que se expresan en ella.

Su presencia nacional se materializa en:

Presupuesto: con un crecimiento de 9 veces para el período 2003 - 2012, pasó de \$ 236.000.000 a \$ 2.085.000.000.

Obras: el plan de infraestructura contempla la construcción de 88 mil m2 con una inversión de \$ 315.000.000. De las 54 obras proyectadas, 30 ya están finalizadas. Los aportes provienen de fondos CONICET y del Plan Federal de Infraestructura I y II del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva.

Crecimiento: en poco más de 5 años se duplicó el número de investigadores y cuadruplicó el de becarios, con una marcada mejoría de los estipendios de las becas y los niveles salariales del personal científico y técnico, en sus diferentes categorías.

Carrera de Investigador: actualmente cuenta con 6.939 investigadores, donde el 49% son mujeres y el 51% hombres. Este crecimiento favoreció el retorno de científicos argentinos radicados en el exterior.

Becas: se pasó de 4.713 becarios, en 2006, a 8.801 en 2011. El 80% del Programa de Formación se destina a financiar becas de postgrado para la obtención de doctorados en todas las disciplinas. El 20% restante a fortalecer la capacidad de investigación de jóvenes doctores con becas post-doctorales, que experimentó un crecimiento del 500% en la última década.

Contacto de prensa
prensa@conicet.gov.ar
+ 54 11 5983-1214/16

Estemos en contacto
www.conicet.gov.ar
www.twitter.com/conicetdialoga
www.facebook.com/ConicetDialoga
www.youtube.com/user/ConicetDialoga



Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Av. Rivadavia 1917 (C1033AAJ) República Argentina Tel. + 54 115983 1420